

bihit bat ~~(egin)~~. Zaitze ikhustera; ekharrahozie fite besta pu-  
llit bat, ezarrazkotzie behaztuñ bat ehian eta zapata berriak  
zanguetan. Hartuko <sup>ahel</sup> duzie ere ollar, gita, eta ekharriko  
axche ~~(bat)~~ huna phitoko: edaren ~~(di)~~zi, joren ~~(el)~~gar-  
rekin eta ~~(egin)~~nen phesta handi bat.»

8. Muthilek obedite ~~(zi)~~en ~~(be)~~re nausiari eta ezari  
zifen zerbita eder bat mahañaren gañan. Memento  
berian, seme gehiena heldu zuzun itizitik ~~(be)~~re chakurrekin.  
Eta zer da azantz hori? oihu ~~(egin)~~ zifin arneguz. Voste  
~~(d)~~igit khantuz ~~(di)~~ ziften ~~(he)~~ren: etzu gotche itzul ~~(na)~~in.  
Ehotia zirea, ene aita?»

9. Ez, ene semia, enuk hala, araphostu eman  
zifin zaharrak. Hori ~~(egin)~~ten badut, bozkarioz bethia  
nizalakuau duk. Khantatzen diik eta ~~(ur)~~us gituk, ezite  
badiik untra ~~(ze)~~ren. Nahi ukhan dezakan ala ez,  
beharho ~~(du)~~k khantatu hik ~~(ex)~~ eta alegere ~~(tu)~~ gure ~~(kil)~~an,  
ze ~~(ren)~~ eta hie aneja hila zena arra phistu ~~(bi)~~ta. Crai  
sorthia baliz bezala ~~(du)~~k: atzo galdia zian, ~~(ex)~~un  
horra nun den arra hatjemana.

## Alphabets

employés dans les deux traductions ci-jointes, et mis en regard de l'alphabet français.

Alphabet basque, dont aucun élément n'est jamais nul sans un mot,

Alphabet  
français:

a

b

c

d

de la 1<sup>re</sup>  
traduction:

a C'est plutôt l'a espagnol que l'a parisien.

b Même son qu'en français.

c Mêmes sons qu'en français.

d Même son qu'en français.

de la 2<sup>e</sup> traduction  
le plus simple: où chaque signe conserve toujours le même son:

a C'est plutôt l'a espagnol que l'a parisien.

b Même son qu'en français.

z Remplace toujours Cou ou Sau son sifflant.

d Même son qu'en français.

# Alphabet basque

Alphabet français  
(Suite):

de la 1<sup>re</sup> traduction  
(Suite):

de la 2<sup>e</sup> traduction  
(Suite):

e è ê ë

è C'est plutôt l'espagnol que l'è français.

e C'est plutôt l'espagnol que l'e français.

f

f Même son qu'en français.

f Même son qu'en français.

g

g Même son dur qu'en français - Ne se trouve jamais [devant e, i].

g A toujours le son dur (même devant e, i).

h

h toujours aspiré.

h toujours aspiré.

i

i Même son qu'en français

i Même son qu'en français.

j

"

j A toujours, à peu près, le son de y dans le mot esp. *ayudar*.

k

k Même son qu'en français

k Remplace toujours l'aspiré des a, o, u, e, i et à la fin des [mots - Remplace aussi qu'avant e, i].

l

l Même son qu'en français.

l Même son qu'en français.

m

m \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

m \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

n

n \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

n \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

o

o \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

o \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

p

p \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

p \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

q

"

"

r

r Mêmes sons qu'en français.

r Mêmes sons qu'en français.

s

s Même son sifflant qu'en français. Employé seulement comme [dernier élément des syllabes].

s A toujours le son grossier béarnais ou espagnol.

t

t Même son dental qu'en français

t Même son dental qu'en français.

u

"

u Se lit toujours ou.

v

"

"

x

"

"

y

y Même son, à peu près, que dans le mot esp. *ayudar*.

" (Remplacé par j).

z

"

Voir plus haut : la 3<sup>e</sup> lettre.

ou

ou Même son qu'en français.

" (Remplacé par u).

ch

ch \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

ch Même son qu'en français.

gn

gn \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

ñ De l'alphabet espagnol.

ill

ill \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

ll \_\_\_\_\_ s \_\_\_\_\_

"

ĭ Son de d grossier béarnais ou espagnol.

Voir plus haut : la 11<sup>e</sup> lettre.

"

tt C'est le t enfantin. N'a pas trouvé dans la traduction.

tt C'est le t enfantin. N'a pas trouvé d'emploi dans la traduction.

G. Stebot  
Instituteur à Béguin.

Commune  
de  
Béhasque - Lapiste

Canton  
de  
St Palais

1280. BNE-1

Hautes errebelatias (prodigia.)

1. — Guizon batec etzitieng bi seme beizic. Gaztenac erran  
zaieng bere aitari. « Ordu da ene buriazen nausi izan  
naden eta ukhar dezadan sos. Behar dut hemendic  
yoan eta lekhu ikhusi. — Pharti zazu zure huntarsuna  
eta emadazu nic ukhar behar dutana. — Iba, ene  
semia, dio aitac: nahi ducan bezala. — Gaichto bat hiz  
Guero harmeiru bat zabaltzen du, phartitzen du bere  
huntarsuna eta equiten bi pharte bardinaç.

2. — Egun gutien burian, seme gaichtoa yoan  
izen herritic, fierrarena equinez, eta nehoi adiorie  
equing gabe. — Phasatzen du hanitz landa, oyhen  
eta ur handi, eta heltzen da hiri handi batitara, nor  
despendialu beitzien bere sosa oro. — Zombelt  
hilabeteren burian, Saldu behar ukhar zituen bere  
arropac emazte zahar bati eta ezarri behar izan zuen  
muthil bezala: igorri zuten landetarat astuen eta idi  
begiratzerá. —

3. — Ordian hanitz maluro izan zen. — Etxien.  
quehiago oheric gauaz lo egiteco, ez eta suic, hotz

egiten zenuan berotzeo. zombait aldez hainbestelaino  
gose handia zien, nun gogotia yanen beitzituen urde yaten  
duzten aza osto eta fruitu usteldiaq; bainan nihore  
etzacoq deus ere emaiten. —

4. — Ato batez, Tabela hutsiq, bere buria ustere du  
erortzera banca baten gainera, eta leihotiq so eguiten  
da airian arhinki zabiltzan chorien. — Guero ikhustera du  
zeruan ilhargia eta izarrae, eta bere baithan erraiten  
du nigarrez zagolarie: « Han, ene aitaren etehia  
bethia da muthilez: badute nahi duten bezainbat ozi,  
arno, arrautze eta gazna. — Hoi aldez gosiac hila nago  
homen. —

5. — « Eh bien, zeitico niz, yoanen niz ene aitaren  
ganat eta erranen dacot: Egin nien bekhatu bat, zu  
kitatu nahi izan zintudarian. — Oguen handia  
ukhan nien, eta behar nuzu punitu, badakit ontza.  
Ez nezazula quehiago deit zure semia, trata nezazu  
zure muthiletarie azkena bezala. — Oguendun izan  
nintzan; bainan phenetan nintzan gutarie urhun.

6. — Aita bere baratzean zuz, bere lilin hurtatzen!  
finitzen: sagartzeac eta mahatzac bisitatzen zituen.  
Khusi zuniary bere semea bidean yiten, dena izerdiz  
eta erhautsez bethia, zango bat bestiaren aitzimian  
ezin ezarritz, etzien kassie sinhesten ahal. — Bere  
buriarekin ibili zien hea punitu ala barkhatu behar  
othe zaeon. — Azkenecotz, nigarra begian besuae  
zabaltzen ditu, eta tinkatzen dielarie emaiten daco  
pot handibat. —

7. — Guero bere semea yarrarazten du: Oihu egiten  
du bere yende eta auzuetz: « Ehen bezala nahi dut  
maithatu, gaiho haurra, diote erraiten, elgarretara  
beldu zireneco. Aski punitia izan da: nehorc ez  
dezaola orai erreprochurie batera egin. —  
Zin ziste haren ikhustera: Kharracozie behala

abillamendu pullit bat, ezarracozie ehian chaztunbat  
eta oski berriac zangoctang. — Hatzemaiten ahal duzie ere  
oilan eta ahate, eta ekharteng hiltzeco hon den aratche-  
bat: edanen dugu eta yanen elgarrekin, eta eginen  
phesta handi bat. »

8. — Muthilec bere nausiari obeditu zuten eta ezarri  
dahaila edere bat mahainian. Memento hartan  
berian, seme quehiera yiten da ihizetic bere Sakhurrekin.  
« Zert da arren assantz hori? du oihu egiten  
yuramendua. Iduri zaut Khantuz ari zistela hemen,  
ez da goitche arra yin nadin. — Ehotu zirea, ene aita? »

9. — Ez, ene Senia, ez nuc ehotu, dio errepostu  
quizon zaharra. — Hola egiten dut zerren eta  
alegrantziaz bethia beriz. — Khantuz ari gira, irus  
gira, eta badugu zerren. — Hic nahi ala ez nahi,  
beharco duc Khantatu gurekin, eta gurekin ere  
alagueratu, zerren eta hire anaya hila zena bizirat  
arra yin baita. — Arra sortu balitz bezala duc:  
atzo galdia zukan, egun horra non edirena den. »

Suyade

Commune de  
Beyrie.

1281. BNE. 1

Canton de  
St. Palais.

Haour prodigoua. (1)

1. Guizonbatec etzilien bi semé bézie. Gartz  
cranbazozoun bère aitari : Cincoria loukizou ène  
bouriaren naousi izan nain èta oukhan dezadan  
Bihar nikézi youan èta bazter ikhousi. Pharti yazou  
hountasouna èta iman èzazou ène zouzina. — Ba  
sémia, cranvizin aitaç : hic nahoukan bozala. Gact  
èta izain hiz pounitia. Quéro tirouarbat idchiric, p  
vizin bère hountasouna èta equin vizin bi phartè ba

2. Zounbèit igounen bourian, semé gachte  
zouzoun héritic, iten zielarie fieraina, èta éran ga  
adioic néhou. Couritou vizin anhitz bazter, oihan  
èta yin hiri handi batétara, noun despendiatou bitz  
dihourou gouzia. Zounbèit hilabètin bourian, be  
oukhan zilzin, saldou bère aropac èmazte zahar  
bère bouria acordatou mouthil gartzico : igori zi

(1) Voir les remarques sur la prononciation à la 4<sup>e</sup> page.

alhoritat han beatzia astouen eta idien.

3. Ordian, aras maleros zouzoun. Etziziz  
quehiago oheric gaouaz lo iteko, ez eta souic berotze  
hotz zenian. Zounbeit aldiz, hain gose handia ziziz  
yamen beitzitien ourdec yaten touzten aza osta eta  
frourou outeldou hec: bena nehoc etzacozien emiten  
deousere.

4. Gaoubatez, tripa koutsic, outzi ziziz  
erortera bere bouria cacheta baten gagna, soiten zielarie  
lehotic choriac zognac hegallatzen bitzien ahinko. Guero,  
ikhousi ziziz aguertzen zelian arguizitia eta izarrac,  
eta eran ziziz bere bithan nigar iten zielarie: Kantche,  
ene aitain etchia bethia beita mouthilez zougne beitouti  
ogui eta ano, araoutze eta gasna, nahouten bezainbat.  
Demora berian, ni gosiac hiltzen nizi hemen.

5. Beraz, nahizit yeiki, youain nouzou ene  
aitaren hatzemaitera eta eranen dacozout: Bekhatoubat  
yin nizin, nouiz eta ere nahi oukhan beinien zou  
outzi. Oukhan nizin oguen handia, eta behar nouzou  
pounitou, badakizout ountsa. Enezazoula quehiago  
deit zoure semia, trata nezazou zoure azken mouthida  
bezala. Quendoun nindouzoun, bena eniatzen  
nintzoun zoure ganic ouroun.

6. Aita bere baratziari zouzoun, bere lilien  
arosatzen finitzen ari: biyitatzen ziziz sagartziac  
eta mahatsac. Ikhousi zenian yten bidian bere semia,  
izerdiz eta erhaoutsez bethia, zangoua herestan, doidoia  
sinketsi ziziz. Bere bouriari galdein ziziz behar

ziénoz pounitou ala béhar zacon barkhatou. Afin, nigarac  
béguéetan zitélaric, bésouac kédatou zazkotzoun, éta  
dourthoukizzen zitélaric bére bouriá haen léphouaen gagnéa,  
éman zacoizoun pot handibat.

7. Guéro, yararazi zizien bére sémia; déithatou zitzien  
bére yendiac éta aizouac : « Natizit maithatou léhen bézela,  
haour gachoua, éran ziezoun bildou zitiénéco. Aski pounitia  
ézan douzou : néhohe orai eztezacotela zjin éréprotchouic. Zaité  
ikhoustéra; ékhar acozié fite barnéko poillit bat, ézar acozié  
éhartounbat éhian éta zapata bériac zangouéetan. Hartzen ahal  
toulézié éré oillaras, ahatiac éta ékhartzen aratchébat hiltzéco  
houn déna : édaïn dizé, yanen elgarekin éta équinen phesta handibat.

8. Mouthilec obéditou zizien bére maousiari éta ézari zizien  
tahaila éderbat mahaiain gagnian. Mémento bérian sémé  
guéhiéna heldou zouzoun ihizitic bére zakhourékin : Zerda ba  
azantz hori ? oihou équien zizien arnégatzen zitélaric. Custe  
dizit khantatzen douzien kémen; étzouzoun gotché zjin  
nindain. « Houa zireá, éné aita ? »

9. Ez, éné sémia, énouzou kala, éresponditou zizien  
zaharac. Hori éiten baout, zjéren éta bozharioz béthia biniz,  
khantatzen dou éta irous quira, ezik badizou zertaco. Hic  
nahi ala ez, hic éré béharcodouc khantatou éta alaquératou  
gourékin, zendaco éta hiré anéia hil zena phiztou béita.  
Orai sorthou bézala douc : atzo galdia zouhan, égoun  
houna hatzémana.

L'Instituteur de Beyrie,  
Hoquina. Wroux



Quelques remarques sur la prononciation de la langue

---

1<sup>o</sup> D'une manière générale, on prononce toutes les lettres séparément, sauf le son

2<sup>o</sup> On dit :

inne pour in

anne ——— an

enne ——— en

e-i ——— ei

a-i ——— ai

o-i ——— oi

onne ——— on

se

3<sup>o</sup> Tous les e' sont fermés.

4<sup>o</sup> La lettre s a un son gras comme dans la prononciation de la langue béarnaise appuyer la langue sur le palais, fermer les lèvres et avancer les lèvres.

# Commune de Camou - Suhast.

1282. BNE.1

## Canton de Saint - Palais.

Traduction du morceau intitulé "l'enfant prodige" en  
langue basque (dialecte bas-navarrais),  
avec orthographe et sons propres à cette langue.

Heitur igortia.

1. Gizon batek etritien bi seme berik.  
Gastenaik erran zien bere aitari: "Ordu da  
izan nain ene, nausi eta ikhan deraan dihoru.  
Behar dut hementik joan ahal izan eta ikhisi  
kartier. Pharti zazu zire ontasuna, eta emaneraazu  
ikhan behar duana. — Bai, ene semia, erranien  
aitak; naukan bezala. Gaisto bat, hiz eta  
punitia izain hiz." Gero zaaltriakin treta bat,  
phartitu zien bere ontasuna eta hartarik egin  
ziten bi pharte berdinak.

2. Heantik egun gutien burian, seme  
gaistoa joan zen hevitik equinez fierraina, erran  
gabe adis nihori. Erabersatu ziten biziki, larre,

oihen, ir handi, eta jin zen hiri handi batetala,  
nün despendiatu bitrien bere dihurru guria. Zombait  
hilaitein burian, saldu behar ukhan ziten bere  
hatak emaste zahar bati eta acordatu muthil iraitko.  
igorri zuten elgetalat han beiratreko astoak eta idiak.

3\_ Ordian, izan zen biziki malerius.  
Etsien gehiau ukhan oheik lo egiteko gatuaz, ez suik  
berotzeko hotz zorian. Basien zombait aldir hain  
gose handia, gootik jain bitriken ara hosto eta fruta  
usteldu urdek jaten tursten hek.

4\_ Aoz bater, sabela huxa, utriuen  
bere buria eortrea kachet baten gaira, so egitiaikin  
lehotik chorier, zoinak hegaldaka beitzoatsan ahinku.  
Jero ikhisi ziten agertzen zorian argiraitia eta  
izarrak, eta erran izan zien bere burian nigarror:  
Hanchet, ene aitain etchia bethia da sehir zoinak  
baitute ogi eta ano, arotze eta gasna, nahi duten  
berainbat. Aorte hortan, ni, goseik hiltzen niz  
heben.

5\_ E bien! jeikiko niz, joainiz edicitea  
ene aitain eta errain dakot: Egin nien bekhatu  
bat noiz eta ere nahi izan bitrintudan kitatu.  
Ukhan nien oben handia, eta behar nuzu punitu,  
badakit onxa. Ez nerazula gehiago deit zure  
semia, trata nerazu zure muthiletak ondarra  
berala. Obendun izan nintran, periture nindain  
wun zutak.

6\_ Aita zen bere baratrian, finitzen  
zitelak urthatria bere liliak: bisitazten ziten

saartriak eta mahaxak. Noiz eta ere ikhüsi  
bitrien jiten bidain gagnan bere semia dena kükütia  
izerdiz eta erraüzer, herrestatur zangoa, doi doia  
sikhexi ahal izan zien. Berari galdatu zien behar  
zukenez punitu edo barkhatu.... Azkenian, nigarrak  
begietan, lurratu zaron besoak, eta aurdikitzen zelaik  
hain lephora eman zaron pot handi bat.

7- Gero javrarazi zien bere semia; deithu  
ziten jendiak eta airzoak: "Nahi dut maithatu  
lehen bezala, gaicho haurra, erran zeten bildu zieneko.  
Iran da aski punitia: nihok orai erderakon egin  
batere erreprotchuik. Zaizte hain ikhüstea: ekhar  
zakozie fite barneko pollit bat, ezar akozie behartun  
bat ehian eta oski beviak zangoetan. Hartu ahalko  
ere durketrie ollarrak, gitak eta ekharri ahalko  
chaal bat hiltzeko hün dena: edain dugu, jain  
dugu elgarrekin eta eginen dugu phesta handi bat.

8- Muthilek obeitu zuten beren nautsiari  
eta ezarri zuten dahalla eder bat mahagnain gagnian.  
Memento berian, seme gehiena itzultzen zen ihizetik  
bere chakhuwekin: "Zer da beraz arantz hori? oihu  
egin zien arneguz. Uoste dut khantuz ari zisten  
heben; ezta gotche itzul nain. Ehotia zirea, ene aita?"

9- Ez, ene semia, ez noiz hala, ihardexi  
zien zaharrak. Egiten bait hori, hori da bethia biniz  
boskarios. Khantaten dugu eta irüs gira, erik badugu  
onxa arraroin. Nahi ikhan dezakan edo ez beharko  
dük khantatu hik ere eta alegeratu gurekin, zeren  
eta hira aneia zoina hila bitzen itzuli bita biirat.

Oraï sorretik heldu baliz berala da: atzo galdutik  
 zen, egun horra nün den avia hatremana.

Pour traduction conforme:  
 L'Institutur public de Camou-Suhast,  
 Ziturau

Notes diverses:

- |          |  |                  |  |
|----------|--|------------------|--|
| 1- e -   | prononçat e' (Pas d'e muet en basque)                                  | 12- u -          | prononçat ou, à l'espagnole, dans les mots où cette lettre est surmontée d'une croix (ü) |
| 2- g -   | ug g, devant n'importe quelle voyelle; jamais j, comme en français.    | 13- x -          | ug xs, à la béarnaise, son sifflant et mouillé.  |
| 3- h -   | ug h, en aspirant toujours.  | 14- z -          | ug z avec sifflement faible; jamais comme le z français.                                 |
| 4- j -   | ug y, comme l'y français.  | 15- ai -         | ug ai, jamais e'.  |
| 5- kh -  | ug kh, en aspirant fortement la lettre h.                              | 16- ei -         | ug ei, jamais e'.  |
| 6- ll -  | ug ill, en mouillant P.  | 17- oi -         | ug oi, jamais oi.  |
| 7- ph -  | ug ph, en appuyant sur p et en aspirant h; jamais f comme en français. | 18- en -         | ug enn, jamais an.   |
| 8- r -   | ug r, toujours avec le son rude.                                       | 19- in, on, un - | ug inn, onn, unn.  |
| 9- s -   | ug s, avec le son sifflant et mouillé à la béarnaise                   |                  |  |
| 10- th - | ug th, en aspirant fortement la lettre h.                              |                  |  |
| 11- u -  | ug u, comme en français.   |                  |  |

Ziturau

Commune de Pomerain - Berrault

Canton de Saint-Lalais

1283. BNE-1

### Haïr prodiguä

1. Guizon batec etciin bi seme becik. Gaztenac erran tciin bee aitari: "Orduici izan nain ene nãisi eta ukhan dezaan dihoru. Behartit yuan abal nain eta bazter ikhus dezaan. Pharti yazu que untaduna eta eman ezaazu nic ukhan behar duana. - Ba, ene semia, erreiten tci aitar, nahi ucan bezala. Seme gaichto at hiz eta punitia izain hiz." Gueo, zabalten tcielaic ~~tientat~~ ticiat, phartitu zi in bee untaduna eta bi pharte berdina in.

2. Egun bakhar gutin onduan, seme zarra yuan tzu un heritic, fierraina inez eta adis nehorri erran gabe. Igaan tciin othar biciki, oihan, ubaitz eta yin biri haüdi batea nun igorri beiteien bee dihoru gucia.

Zumbait hilaitheïn burian, behartu citziakozun bere  
arropac saldu emazte zahar bati eta bee buria eman  
muthil izeteco: igorri zirzien alhorretak asto eta idi beyateca.

3. Ordian izan tziun biciki maleis. Etcin  
queho oheic ukhan gaiar lo iteco ez eta suic ~~ukhan~~  
beoteko dembora hotza cenian. Hain tziun gosetia  
zumbait aldiz nun gotic <sup>yain</sup> ~~yaren~~ beicitien, urdec yaten  
tuzten aza osto eta frutu ustelac; bena etciakozien  
nehokec deusec emeiten.

4. Atxalde aterz, sabela hutzic, bee buria cortca  
utci ziin cachetaaten gaguea, leihotic so itentcielaic  
ahintki arian ibiltcen tcién, chorier. Queo ikhusi citzin  
cerian aguertcen, argui ceita eta izarrac eta nigarrez  
~~bee~~ baithan erran tciin: Hantche, ene aitan etchia  
betheic duc muthilez zuñec ogui, ano, arrotce eta gasna  
beitute nahi uten bezaimbat. Demboa hortan, ni goser  
hiltcen nuc hefen.

5. Untxa! Chutituco nuc, yuain aitan  
atcemiteca eta hari errain: Bekhatu bat equin nizis nahi  
ukhan teintuanian utci. Oben haundia ukhan nizis eta  
behar nuztu punitu, baakizut <sup>hori</sup> untxa. Queho ez nezazula  
deith zue semia, trata nezazu zue arhen sehia bezala  
Obendun izan nintzun bena peritcen ari nintzun zutaic urhun.

6. Aita bee baatcian tzu un, ~~bee~~ lilien  
arrossatcen finitcen ari: saartciac eta mahatsac  
bisitatcen zitzin. Ikhusi cienian bidian gagnian

ziten bee semia izerdiz eta erhaitsez oro bethic  
doi doia sinhetxi ahal ukhau tein. Bee baitan  
galdin tein behar teinez punitu ala behar tzakon  
barkhatu. Azkenian, nigarrac bequictan, hedatu  
ziarhotzun besnac eta eman pot haundi bat yaiyten  
telaic haiy lephoa.

7. Guco yar aaci ziin bee semia, deithu zitein  
bee yendiac eta aizuac: "Nahi icit lehen bezalu  
maithatu, haiy gaichua, ciezun evian bildu zien  
bezain sarri. Osti punitia izan tyu, orai nekotec  
ez dezacotela cassiaic equin. Zaiyte ikhustea,  
ekharracozie fite barneco pollit bat, ezarracozie ehaytun  
bat ehian eta osti beviac sognian. Harten ahalco-  
uicic ere oillar, quita eta ekharten hiltceco hunden  
chaal bat. Elgarrekin edanen teiu, yain eta phetta  
haiindi bat equinen."

8. Ichic obeditu cicien been naitiari eta  
ezarri dahalla eder bat mahayain gagan. Ichant  
berian, seme queyhena ihizitic heldu zuen quileat  
bere zakhurrekin: "Cer da ba azantz hori? bee  
baitan oihu equin tein ~~quamentu~~ quamentu equin inez  
Khantuz ai cizte nasti been; etyu goitche yin  
nindain quileat. Eho circa, ene aita?"

9. Ez, ene semia, eruc hala, arapostu emeten  
tei zaharrac. Hori iten bait, duc ceen beinuz  
alegranteiaz bethia. Khantatzen diasu eta irus



guituc ezin badiaou untxa certaz. Nahi ukhan  
dezakan ala ez, hic eie khantatu beharco <sup>ie</sup> eta  
alegueratu beharco hiz quëkin, ceen hic aneya hilic  
cens arria yin beita bizirah. Sortetic heldu baliz  
bezala ue: atzo galdia zukan, horra egun <sup>berriaz</sup> atcemana.))

Inutile d'ajouter qu'en Basque

- 1° Tous les c sont fermés;
- 2° B se prononce ou
- 3° Z a le son de S ou C
- 4° S n'est pas sifflant, il est doux, il tire du se français  
et du je français
- 5° an, in, on, un, en, se prononcent ane, ine  
one, oune, ene mais avec l'e très faible.

Dans cette traduction, les lettres qui ne se prononcent  
pas ont été supprimées. C'est l'idiome usuel de la commune

Donezain, le 31 décembre 1894  
L'Instituteur,

B Primorena

Commune  
d'Etcharry

---

1284.

Canton de  
Saint-Palais

---

Haour prodigoua

---

Guisson batéc etsissun bi sémé baïssic  
Gasténac éran sin béré aitari: « Démora dussu  
issan nadin éné bussagui éta ukhén d'essadan  
diharu. Béharsi jouan ahal issan nadin éta  
icous d'essadan baster. Pharti sassu souré ountarsuna  
éta éman éssassut sér-é ukhan béharduna. — Bai, éné  
sémia, éran sién aïtac; nahi isain ducan béssala.  
Gaichtobat his éta issanén his punituic. » Quéro  
sabaltsian tiéta bat, phartitu sién béré ountarsuna  
éta équin sién bi pharté bardinac

Equin gutin landan, sémé gaichtoua jouantsén  
héritic équitiaiquin fieraina, éta éran gabé adio nihouri  
Crébisatu sién hanitch mondi sabal, oïhan, ukéits, éta  
jin s'en hiri handi batéta, noun d'essendiatu bétsién béré

diharu gussia Hilabité soumbaitén burian, béhar ukhén  
sién saldu béré pildajiac émasté chahar bati ita béra  
alogatú moutil issaitéco: igori sutén alhoréat astouén ita  
idién han béquiatséco.

Ordian, issan sén hanitch maléous. Etsién  
ukhén quého ohéic lo équitéco gaouas, es ita suic béré bétséco  
hots équitén siénian. Bassién soumbéit aldís hain gossé  
handia noun janén béitsién ourdec jatén dutén assa osto  
ita fruta higotu héc béra nihourqué etsiotén émaitén déusé

Atsaldé batés, sabéla hutsic, utsi sién béré buria iortéa  
cachéta batétain gagnéa, soquitiaiquin léihotic choriac  
hégaldatsén ahinqui. Guéro icoussi sién aquertsén sélian  
arguissagua ita issarac ita béré buriaí éran sion nigarés  
sagolaic: Han, éné aítain itchia béthéic da moutilé sougnéc  
béituté oqui ita aridou, araoutsé ita gasna nahi dutén bésséin  
besté. Ber démboran ni hiltсэн nis gosés hébén.

« Eh bien, jéiquico nis, jouanén nis idiéitéa éné aítarén  
ita éranén dacot: Equin issan nién békhatu bat, nous-é  
nahi isan béitsun tudan quitatu. Issan nissun oquén handia  
ita béharsi puni néssassun badaquit lountsa. Enéssassula  
déith habo soure sémia, trata néssassu soure asquén  
moutila béssala. Quéndun issan nussu, béra éméiatsén  
nintsun sutaic huun. » Aita béré baatsian sussun, béré  
liléén arosatsén finitsén: bijitatsén sissun sagartsiac ita  
mahatsac. Nous-é icoussi béitsién jitén bidian béré sémia  
oro coucouteic issérdis ita érhaoutsés sangoua téréstan, ahal  
(C. S. V. P.)

lesquels pour  
« que »

dans le même  
temps

comparable  
j'ai été

isan sien doi doia sinetsi. Béré buriaï galdéquin sion béhar séné  
puni lésan ido barkha lésou. Enfin nigarac béquitan, béssouac  
hédatu sitson éta daoustiaiquin harén léphora émaïtén daco { daut  
prot handi bat. (1) grand lieu d.

Quéro jarassi sien béré sémia; déithu sien béré jentiac  
éta aïssouac: « Nahi dut maïthatu léhén béssala gaïcho haoura  
éran sén, bilduic issan sien béssén sari. Issan da asqui  
punituic: nihourqué orai és déssacotén équim baté éréprotchuic  
Saïsté harén icoustera; ékhar éssacossié fité paléto éjer bat; éssar  
éssacossié éhastun bat érhian éta osqui béri batsu sangoétan  
Ahal duquéssié. éré hartsen, ollar, ahaté éta ékhartsén aatché  
bat hiltseco houm déna: édanén duqu, janén élgaréquin éta  
équimén phésta bat handia. » (1) (2) qui et nous

Moutiléé obéditu sutén bérén bussaguia éta éssari  
sutén dahalla éderbat mahagnaén gaïgnén. Bér démboran,  
sémé quéhiéna ara jitén sén ihissetic béré chacuréquin:  
« Sér da béras hiots hori? éraitén du, juatsén siélaïc. dit-  
Ousté dut cantatsén dussiéla hébén; ésda goïsséqui ara  
jin nadin. Erho siéïa éné aïta? »

« Es, éné sémia, ésmuc hala, arapostu émaïtén du  
chaharac. Equitén badut hori sertaco éta béthéic béinis  
boscalentrias. Cantatsén diagu éta irous gutoac, sérén  
éta béitigu sertas. Nahi issan déssacan ala és, béharco  
duc cantatu hic éré éta alaquératu gouréquin, sérén  
éta hic anaïa huc séné ara jin béita bissilat. Forthu (1) (2) nous  
(E. S. V. P.)

béri balis bessala duc: atso galduc sukan, egun hora  
idiénic

L'Instituteur,  
F. B. Miquelard

Nota: Les « s » soulignés à l'encre rouge ont un son  
sifflant et les autres le son doux de l's français.

Le « h » est aspiré sauf dans ch qui se prononce  
comme en français

Le « c » a partout le son dur

Le « é » a le son de l'« in » français

Le « t » se fait sentir partout

« un » ne se prononce pas comme en français  
il faut dire « u-n »

# Commune de Gabat

## Canton de Saint-Palais.

1285. BNE-1

### Kaür igortzale handia

1. Guiron batec etrin bi semé bezi.  
Carténénac erran trin bere aitari : « Orduci  
izan nain ene naüsi eta ukhan dexan  
dihuru. Behar tri ukhan ahal dexan hemontic  
yuan eta ikhus dexan lekhu. Phartaya gazu  
zure ontasuna, eta emazu eni zer ere behar  
baitut ukhan. — Bai, ene semia, erran trin aitac;  
Nahi dukerkan bezala. Hi hitz gachtu bat eta  
izain hitz punitia. » Quero, idetzén cielaic  
trois bat, phartayatu zin bere ontasuna eta  
in citzin bi pharte berdinaic.

2. Egun gutin burian, semé  
gachtua yuan trin herritic iten cielaic handiaina,  
eta erran gabe adio nihuri. Erbesatu cin  
biciki othar, oihan, urhandi, eta yin tzun hiri,  
handi batetara nun despendiatu beitzin bere  
dihuru quria. Zumbüt hilaitün burian,  
behar ukhan. Citzin saldu bere anopac emazte  
zahar bati eta bera logatu muthil izaitico:  
igori cizien elgetarat beatzea asto eta id.

3 - *Dian, ixan zun biciki malerus.*  
Etrin ukhan g'ehio oheic loiteco jauraz, etz eta ere  
suic beotzico noiz eta ere iten beikien host. Bain  
zumbeit alin g'ofe bat hain handia nun  
yain beitzitien aza hosto eta fruta ustel hec yanac  
dienac urdez; b'ena nihukrec etzacocien  
emaiten leiseru.

4 - *Gai bater, sabela hutsic,*  
bera erou zun esabela baten g'agneria,  
so itian leihotic chorier z'ugnac ariatzen  
beitzien ahunki. G'ew ikhusi zitzen agertien  
c'etan argizaitia eta izarra, eta berari erran  
tzen nigarbez. Hantche, etchia ene ditaina  
duc bethia muthilez z'ugrec baitute oyi eta  
ano, aroltze eta gasna, nahuten be'embat.  
Demora hortan, ni, hiltzen nuc g'osez herien.

5 - *Peaz, yekiko nuc, yuain*  
nuc hatz'emaitera ene ditain eta errain lacoat:  
In nicin bekhatu bat, noiz eta ere nafi ukhan  
baitcintutan quittatu. Ukhan nicin hofen  
handia, eta behar nuzu punitu, b'akizut  
untsa. Etz nezazula deit g'ehio zuré semia,  
trata nezazu zuré muthill undarrina bezala.  
Culpadun nintzun, b'ena sofritzen nicin  
zutaic urhun. ))

6 - *Aitab'eparatzian zun, finitzen*  
ari avrosatzen bere lilién: bisitacien citzen  
sartziac eta mahatsac. Noiz eta ere ikhusi  
beitzien yiten fidiain g'aynan bere semia  
oro izerdiz eta erhautser bethia, terrestatur  
zanyero, doy doya sinhetsi ahal ukhan tzen.  
Berari galdien tzen heya behar tzen punitu  
ala behar zakonez b'akhatu... Undarrian,  
nigarac beqitan, hedatu zaycotzun besuac,  
eta b'era erortén c'elaic hain l'ephora iman  
zacozun pot handi bat.

7 - *G'exo yarraci zin bere*  
semia; oihu intzen bere yender eta aizes:

« Nahicit hori maitatu ditginian bezala, gächu  
 häüra, erran cützun bildu Cieneco.  
 Azan tzu aski puntia: Nihuc orai er  
 dezakotela horri in erreprotchuc. Yin  
 cizte horren ikhustea; ekharracocié fite  
 veste pollit bat; ezarracocié ehastun bat ehian  
 eta oski beriac zanguetan. Hartico ahattzié  
 éré oillarrac, gitac, eta ekhartzen ahal  
 aatché bat hiltzeco hundena: edain dirzi,  
 yain elgarrekin eta inen phesta handi bat.»

8 - «Muthilec Tinhetsi cicien beren  
 naisiari eta ezarri dahaila eder bat mahayman  
 Jaynan. Memento berian, semieic zaharrena  
 heldu zun ihicitic bere chakhurrekin:  
 «Zer da beraz azantz hori? errantzin gora  
 arnegaturz. Usteicit khantuz ari ciztela  
 hemén; etzu gotché yin nain. Chotia Crea,  
 éné dita?»

9 - «Er, éné semia, ez nuc hala,  
 erresponditu cin zaharrac. Hori iten bait,  
 duc nizalacuan bethua placerez. Khantatzen  
 dic eta gituc irus, cin eta betu solas.  
 Nahi ukhan dezakan ala ez, behar coc  
 khantuz ari hic éré eta aligeratu gurekin  
 cin eta hie anniya hila zina arra phiztu  
 beta. Horiuc sothu berria balin bezala:  
 atzo hila cian, egun hua horra  
 arakatgemana.»

Explications:

s et ss ont presque le son de j

z a le son de s ou de c

ge us que

gi us qui

Dans le texte, tous les mots ont été écrits tels qu'ils se prononcent

L'Instituteur,  
 Estcheberry



# Commune de Garris.

---

1286. BNE-1

## Canton de Saint-Palais

---

Haur galdia

(Dialecte Bas-Basarnais)

---

1° Gizon batec etzitzen bi seme bezic. Garzenac erran zien bere aitari: «Ordu da ene nausia izan nadineta dihurtan sar nadin. Nahinuke hementic yoan eta bazterrac ikusi. Zure huntasuna behechizazu eta eman ukan beardutan hura. — Bai, ene semia, erraiten du aitac. Gaichto bat hiz eta garzigatia izain hiz» Gero tord bat, zabal ziarekin, bere huntasuna behechi zien eta egin zien hartaz bi puchi berdinae.

2° Hantec guti egunen burian, seme gaichtoa horritic yoan zen, balentria handian, eta nihuri agur egin gabe. Curritu zitien larre oyhan erreca biziki eta sartu zen hiri handi batera fun ere bere dihuria chakutu bitzien. Zunbeit hillabeteren

burian, bere hatiac saldu ukhan behar zitien emazte atso  
bati eta sartu zen muthil; igorri zuten elgetarat astoen  
eta idien beiratzeo.

3° Ordian biziki gairiki izan zen. Etzien gehiago oheric  
lo egiteo gauaz, ez suic berotzeo hotz egiten zienian.  
Hain gose chamina zien zumbait aldir, nun urdec  
yatzen tuzten aza osto eta fruta ustel hec, yarenen bitxituen  
: bainan nihoren ganic etzuen fruts bat ukaiten.

4° Pts batez, sabela hutsa, utzi zuen bere buria alki-  
baterat erorzerá, soiten zielaric lehoitic ahinko hegaldaca  
ariziren choriac. Gero ihusi zitien argizaitia eta  
izarrac zeilian agertzen eta erran zien nigarretan  
zagolaric: Hanchet, ene aitaren etchia betia da sehiz  
ogian eta arnoan, arotzetan eta gasnan, asian direnac.

Vi, denbora berian gosez hiltzen ari niz, hemen.

5° Beraz, yekico niz, ene aitaren ganate yonaren niz  
eta erranen dacote: Huts bat eginien zurkilatic  
behechi ninzarian. Obendun handia izan ninzan,  
eta behar nuzu gartzigatu, badakit urza. Enezazula  
gehiago zure semia izengla, ibil nezazu zure azken  
muthila bezala. Obendun izan niz, bainan aihartzen  
ninzan zure ganic urhun.))

6° Pita baratzián zen, bere lilien urtatzen bururatzen  
: sagartzen et mahatoen soiten arizen. Noizere  
ihusi baitzien, bidia ren gainian, bere semia arras  
izerdiriz eta erhautzez betia, zangoa herestán, etzuen  
aise sinketsi. Bere buruarekin ari izanzen heia  
behar zirenez gartzigatu edo barkhatu. Bizkentan,  
nigarrac begiretan, hedatu zason besoac, eta  
lephotie lotziarekin eman zacon pote gozobat.

7<sup>o</sup> Gero yarrira aazi zien bere semia; ethecoer eta  
aizoe oiho egin zien: a Lehen bezala nahi dut maitatu,  
gairio haurra, erran zien horier bildu zirenian. Aski  
gartzigatia izan da: orai nihore ez gairikirie erran  
horri zatorzte ihusterak; ekhar zakozie laster hamar  
pullit-bat, ezhar zakozie chartun bat erhian eta oski  
berriac hoinetan. Hartico ahalzue oraino oilar eta ahate  
eta yinaz aratche bat hilzeo huna: edanen, yanen  
dugu elgarekin eta phesta handi bat eginen.))

8<sup>o</sup> Oheren nausia obeditu zuten muthilec eta ezarri  
zuten dahail eder bat mahana ren gainean. Dombora  
berian, seme geihena, izulzen zen ihizitic bere  
ihiztorrekin; a zerda beraz calapita hori? Oihu  
egitendu, arnegatux. Uste dut kantuz ari zirezten  
shemen; ez niz goize ethorzen. Erhotia zirec, ene  
aita?))

9<sup>o</sup> Ez, ene semia, ez niz hala, ihardesten dio zaharrae.  
Hori egiten dute zerren bozalenzia osaan bainiz.  
Kantuz ari gira eta allegantzian gira, zerren hala  
gertatzen bita orena. Nahi edo ez, beharcode hic  
ere kantatu eta allegeratu gurckin, zerren hirc anaya  
hila zena bizirat itzuli due. Sortzen bezala due:  
atzo galdia zucan, egun hor due arra hatzeman

L'Institutur,

Laulhère

Commune d' Tharre.

Canton de S<sup>t</sup> Palais.

1288.

BNE-1

Haour prodigoua.

1. Quicoun batec etcitien bi semé becic. Gar  
ténac erraitén du béré aitari: « Ordu dici ican naïn  
éné naoussia éta oukhan déca[d]an dukuru. Bé-  
har [d]icit jouan ahal ican éta baxter ikhoussi.  
Tharthi çacu çowé ounthassuna, éta éma [da]cu  
oukhan behar du[d]ana. — Bai, éné semia, errai-  
tén du aïtac; nahitjoucan bëcala. Gachtobat hix  
éta icanén hix gartigatia. » Guio ca[b]alciakin  
tiréta [b]at, phartitu cién béré ounthassuna éta har-  
ta[r]ic intcitién bi pharté bardinac.

2. Egun gutin burian, semé gaichtoua jou-  
antén heritic fierraina itakin éta erran gabé

adiorjic nihouri. Igan ciën biciki laré, oihén ita  
oukaiä, ita jintcen hiri handi batitala, noun cha  
hätu bitciën béré dukuru gucia. Coubéit hiläi  
sén burian, behar oukhan citiën saldu béré phil-  
dac émaxté, cahar bati ita béré buria énganatu  
mouthil icáiteco: igorri, cutén elguéta[r]at han bé-  
[r]atécó astouac ita idiac.

3. Ordian icantén arras dohacabé. Etciën quéhiaou  
ohé[r]jic loitéco gaouar, ez surjic béroécó hotécénian.  
Coubéit aldiz hain gosse' handia ciën noun gotg[ot]ic  
jain bitcitiën ourdec jaténtuxén aça hoste ita fru-  
tu ousteldu hec, béna nihourec etçacon émaïten dioué.

4. Gaou bates, sabéla houtsa, béré buria utci  
ciën érotéa ttouttou batén gaira, so [égu]itiaikin li-  
hotic ahinki higaldatén ciën chorier. Guio ikhoué.  
Si citiën aguertén cérian arguicaitia ita icarrac ita  
errantciën nijarez: Hantché, éné ditain etchia bé-  
thia [d]ouc muthiléx duténac oqui, ano, aroté' ita  
gasna nahoutén bécain besté. Dén bora hartan  
ni hiltén nouc gosse' hén.

5. « Ebiën, jékico nouc, jouanéin nouc idiéta éné  
ditain ita erranéin dacoat: In nicin békhatubat na-  
hi oukhan cintuanian utci. Obén handia oukhan  
nicin, ita gastigatu behar nuçu, ountsa bazu akicut. Ez  
nicacula quéhiaou déth couré semia, ibil nicagu curé  
askén muthila bécata. Igan nintéun obéndun, béna  
ourtcén nintéun cutarjic urkhun. »

6. Aita beré batcian cén, beré lilien ihistaten aka-  
batcen ari: bisitaten citien sajtartciac eta mahatsac.  
Ikhoussi cienian jiten bidian gagnian beré semia dena  
estalia icerdia eta errautsez, çangoua therrestan deudcia  
sinhetsi ahal oukhantien. Bere buruari gald[egu] in cien  
gastigatu behar othe cien, ala barkhatu behar çacon...  
Cundarian, nigarrac bequitan, hiedatu çacon bessouac  
eta beré buria curditiaikin hain lephorat iman çacon  
pot handi bat.

7. Guio jarracicien beré semia; deithu citien beré  
jendiac eta aicouac: « Nahiout maithatu lehen becala,  
gaicho haourra, errantcien bildu cienico. Scan da aski gati-  
tigatia: Nihouec gouai esticakola in cassic baté. Caisté  
hain ikhoustia; ikharrakocié laster besta poullit bat,  
eçacocié errhastun bat ehian eta oski berri batcu sangou  
etan. Hartuco ahal tutcié éri oillar eta quitat[er] batcu eta  
ikharrico ahal atchi bat hiltico houma: edanen dici, janien  
elgarékin eta inen phesta handi bat.»

8. Mouthilec sinhetsi cutén berén naoussia eta ecarri-  
cutén dahaila éder bat mahagnain gagnain. Meminto bé-  
rian, semé quéihéna itcultcien cén ihicetic beré chakhurrikin:  
« Berda beaz acantz haou, oihu intcien arnéguz. Ousté[er]it  
khantuz ari cistila hén; itcu gotché itoul nain. Ehotia ci-  
ria, éné aita?»

9. « Ex, éné semia, énouk hala, ihardetsi cien çahar-  
rac. Hori itén baout, horiouc bozarioz béthia nicalaou-  
an. Khantuz ari quitouc eta irous quitac, cénin eta bitu

certaz. Nahi baouc ala ez beharco[d]ouc khantuz  
ari hic éré, eta beharco[d]ouc bozkariatu gouu-  
kin, ce[r]en éta hiri anéia hila cèna arra jindoue  
bicira.. Ebori douc berrix sorthu baliz bécala: atco gal.  
dia coucan, égun horra ara idièna.»

---

M<sup>m</sup> Guichandut instituteur.

1. N-tan, in ont le son a'n, i'n
2. a le son du s français et le s se prononce comme
3. le s dans le mot béarnais ou gascon «Moussu».
4. le j a presque le son d'un i

Commune de Larribar

---

Canton de St Palais.

---

1290. BNE-2

Naus Podigua.

Quizon batek ez zuten bi seme beirik.  
Gastenac erraiten dio bere aitari: "Demora  
da neure nausia izan nahien eta ukhan dizan  
dirua. Behar niz juan ikhus ditzan tokiac.  
Phartixaru zure untarsuna eta ekaratu erri tokatzen,  
dena. - Bai, ene semia, dio aitac: nahi dukan  
bezala. Gaichta bat hiz eta punitia izanen hiz."  
Eta idekiric txost bat phartitzen du bere untar  
suna eta egiten ditu bi pharte bardinac.  
2. Egun gutien buruan, seme gaichtua, joant  
zen horitic ferracna egiten zularic eta nehoric



adioric erran gabe. Trebesatu zitien hainitz  
larre, oyhan, ur handi eta jintzen hiri  
handi batetala, nur sakutu baitzien bere  
diruiguzia. Zombit ilhabeteren buruan, saldu  
behar ukhan zitien bere arropac emaste Zahar  
bati eta allocatu muthil quisa: igorri zuten  
alhorreat astoen eta idien behatza.

3. Orduan arras malurus izantzen. Etxien  
quehiago oheic gabax lo egiteco ez eta ere suric  
berotzeo hotz egiten zelan. Hain gose  
handia baitzen zombit aldez, nur janen  
baitzien urderri jaterat emaiten zuten asa  
ostuac eta fruitu ustelac: benar nihore etxion  
deusic emaiten.

4. Brax baten, sabela hutsic, utri zien bere  
burua exortzera escabela baten gainian, lehiotic  
so zelari sorierri zoinac aratzen baitzen arinki.  
Eta zelan ikhusi zitien agertzen argizaita eta  
izarrac, eta erraiten dieloric bere kathan: Han-  
behera, ene aitaren etchia bethia da muthilez  
dutenac oquia eta anoa, arrolte eta garra,  
nahi duten berembat. Demora berian, ni  
emen goseac hiltzen nau.

5. Berax! jeikico niz, joanen niz ene aitaren  
kausitza eta erranen diot: Bekhatu bat egin  
nien, zu utzi zaitutarian, gaiski handia egin  
nien, eta behar nurudpunitu, badakit unta. Ez  
nuratula izen da quehiago zure semia, trata narare  
zure arken muthil bezala. Obendun handi bat  
izan niz, benar malitia nuzen zutanic uran.

6. Bota bere baratrian zen, bere lilien  
arrosatzen acabatzen; bisitatzen zitien sagarbiac  
eta mahatsac. Ikhusi zienian jiten bere  
Semia, bidiaren gainean, ezordiz eta errauts  
estalia, zangoa orrestan, ezin sinetsu zien.  
Bere buruari galde eguten zien eja beharri  
punitu edo barkhatu. . . . . Baskoman, nigarra  
begietan zabaltzen diozac besoac eta jauri eginic  
haren lepuari emaiten dio jot lodi bah.

7. Eta jarraari zien bere semia. Ditu zitien  
bere jentiac eta haizuaac: " Nahi dut maitatu  
lehen bezala, haur gaisua, erraiten diote bildu  
diren bezain laster. Bski puntia izan da:  
nehore ez dezan equin orai araproxuic.  
Zaizte ikhustera. Ekhar dezazic fite camisol  
pullitabat, emorue errastun bat ehian eta  
oski berriac zangoetan. Hartuco ditutue ere  
oillarrac, ahatic, eta ekharrico durie ahatsc  
bat hiltzeco hun dena: Edanen eta yanen  
dugu elgarrekin eta equinen phesta handi  
bat.

8. Muthilec obeditu zuten beren nausia  
eta ezarri mahain gainian daban eder bat.  
Memento berian seme zaharrena jiten zen  
ihixitic bere chakurrekin. " Loia da beraz  
azantz hori, oin eguten zien, hornegutka? Ustent canten  
hari zutela emen? ez da sobera goizegi jiri  
nadien. Ehotu zira, ene aita.

9. Et, ene semia, ez nuchala, arapostu  
zaharrac. Hori equin badu, due xeren bez carioz.

bethia bainix. Cantatzen dugu eta hirus  
gaituc, exen baitugu zer gatic. Nahi bauc  
eta ex pauc. behar ex duc hic ex Khantate  
eta boz cariotu gurehila, zeren hie anaya  
hila batzen, biziala jin baita. Sortu  
berri balix becala duc: Atzo galdia zukan  
egun causitua duc.

L' Institutur

H. Noël

Commune de Lohitzun.

---

1291. BNEI

Canton de St-Palais.

---

Maour prodigoua.

Bat. - Guicon batec etcutin bi seme baïcic. Gastenac eran con bere aïtari: "Ordu du ican nadiy nihaiï naüssi eta ukhey decadan dihaiï. Nahi nis jouan eta ikhoussi cartiel Pharti cacu cour hountarcuna, eta emacut ukhey behar dudana. - Baiï, ene semia eraiten du aïtac; nahi dian becala. Gaïst bat his eta icanen his gastigaturic." Guero cabaltcen dielarie fietabat, phartitu cien bere hountarcuna eta equin bi pharte bardin.

Biga. - Gütü equney burian, seme gaïstoua jouan cen heritic buria goraïc eta eran gabe adio ihouri. Igaran cutin alhaquiac, Koïhanac, uhaïteac, eta jin cen hiri handi bateta noun igorri beïtcin bere diharia oro. Hilaber

counbaiten burian, behar ukhen cutin, saldu  
bere aropac emaste cahar bati eta mithil jari;  
igori cutey alhoretaras asto eta idi bequiratcera,  
Hirou. - Ordin, hanits malerous cen. Etein ukhen  
haboro hoheric gaias lo equiteco, es suic berotceco  
nouis ere hots equitey beiccin. Counbait aldus  
hangn sien gocia handi, janen beicutin, aca  
osto eta futu hiotu ourdec jaten dutienac,  
bena ihourkec etcen deüsere emaiten.

Laou. - Gai bates,abela hucic, cacheta baten  
gagner jari cen, co equiten cielaic leihotic chorier  
cougn hegaltacen beiccin arkinki. Guero ikhoum  
citian aguertcen celin arquicagua eta icarac, eta  
eran cian nigares: Mantehéc, ene aitarén etchia  
bethia da mithiles cougnec beitute oqui eta  
ardou, araoutce eta gasna nahi dien becaim  
beste. Dembora hortan, ni, goses hilcen nis heben.

Bosh. - Othin, jeikien nis, jounen nis ene  
aitaren gana eta eran deot: Bekhatu equin  
nien nouis ere utci beicuntudant. Oquen handi  
nin, eta behar naicu gastigatu, badakit  
ountxa. Ene cacuta deit haboro coure semia,  
kata necacu coure asken sehia becala. Oquen  
dun nintcan, bena eyhartces jouiten nintcan  
cutaric hurun.

Sei. - Aita bere baratcin cen lilien ihistatey  
urhentey: so equitey cien sagartcer eta mahater.  
Mhoussi cinin bere semia bidin jiten, icerdis  
eta exhaitces beheric, sankhoua heresta, etcin  
aisa sinteci. Bere beithan igan sin behar

sines gastigatu ala behar con pharkatu ....  
Askien, nigarrac béquitan, hedatu cétcon  
bestouac, eta bere buria ourthoukicey céolaric  
barey lephoula, émaïten deo por handi bat.

Vaspi. - Guero jar éraci cin bere semia; déithu  
cutin bere etchencouac eta aïcouac. " Nahi  
dut maïthatu aïcineie bécala, gaïcho haïra,  
éraïten dé bildu ciénin. Jean da aski gastigaturic:  
oray nihourkec este cola equin méhatchuric bate.  
Jin citié houney ikhoustera; ekhar-icocié bertan  
barneco éjervat, ecar icocié erhastumbat éhian  
eta oski vériac hougnétan. Harteen ahal tutcié  
ere ollarac, ahatic, eta ekharten éhaïteco hour  
dey aïchebat: édanen dugu, janen algarékin eta  
equinen besta handibat. "

Vortci. - Séhic obéditu cuten berey naïssia eta  
écaré cuten tahalla éderbat mahagnan gagnen.  
Ber demboran, seme guéhiéna heldu cen —  
ihicétic bere chakhurékin. " Ber da aren héots  
haï? oïhu équin cin juramentuekin. Ouste dut  
Khantus ari-cidela heber; esta goïcégui jin  
nadin. - Ehoturic ciéya, ene aïta?

Bédéateu. - Es, ene semia, énué hala, éraïten  
du caharrac. Hori équiten badut, bostarios  
béhia nue. Khantascen diagu eta irous  
gutuc, ceren arasoungn béitugu. Nahi ala  
es, beharco duc Khantatu hic éré eta  
bostariotan carthu gourekin, ceren hire  
anaye hilic cena, ara jin duc bicilat.

Ara sorthuric bécala due : atco  
galduric cia, égun<sup>s</sup> hora, ara. édiénic .

L'Institutur public,

3<sup>te</sup> Armagnaque

---

1292. BNE 1

Commune de Luxe - Sumberrauté.

Canton de Saint-Palais.

Haur prodigoa.

1. — Guizon batez ez cituen bi seme baicic. Gagteenac erran cion bere aitari: «Orduda nere — buruaz nausi izan nadien eta izan deçadon — dirua. Beharraig joan hemendic eta bertce — tokiac ikhusi. Pharthigaçu sure onthasuna eta emançadaçu nic behar dudana. — Bai semea, erran çuen aitac nahidukan beçala. Haur gaichto



bat haiz, eta gaztigatua izanen haiz. Eta tiretabat —  
idekiri phartitu zuen bere onthasuna eta equin cituen —  
bi gathi bardinac. —————

II. — Handic dembora gutiren buruan, seme gaichtoa  
joanen heruitic, larria equinoz, eta nihori adioric erran  
gabe. Trebesatu cituen hainitz larre, oyhan, urhandi, eta  
ethorricen hiri handi batetarac, gointan chakuto baituen  
bere diru gucia. Gombait hilabetheren buruan, behar  
izan cituen saldu bere soineco phuskac emasteki chakar  
bati eta schi plagatu: igorri guten landetarac astoen eta  
idien gaintcerac. —————

III. — Orduan biciki maluros izan cen. Ez cuen guchiago  
ez ohoric loquiteco gauaz ez suric berotceco hotzharizenean.  
Batuetan hain gosecen nun janen baituen chorrice jaten  
ditusten aga hosto eta fruta ustel hetaric, bainan nihoc  
ez cioen deusic emaiten. —————

IV. — Ihuntce batez tripa husa jarricen alkhi baten  
gainean, behatcon cuelaric lohotic arhinki airatcen cion  
chorieri. Guero ikhusi cituen aguertcen ceruan ilharguia  
eta icarrac, eta nigarroz hari celaric erran cuen bere  
baitan: Han, errun, one aitaron ethea bethea da sekiz,  
goinec baitute oguia eta arnoa, arrolceac eta gasna, nahi  
duten becembat. Eta dembora berean ni hemen goseac  
hiltzen hari nu. —————

V. — Eh bien, chutituko naiz, yoanen naiz one aitaron  
kausitcerac eta erranen diot: Bekhatu bat equin nuon  
gu utci nahi izan cintudanean. Hoben handia izan

nuen eta beharbi nauzu gartzigatu, badakit arriak  
ontsi. Ez neçagula guchiago deit sure semea, —  
trata neçagu sure azkon muthila beçala. Hobon dun  
ninzan bainan ez nintazken guchiago bici gutaric —  
urrun. —————

VI. — Aita bere baratcean cen boron ihintstatcen  
acabatcen hari. Behatzen cioten sagar ondoer eta —  
mahatseri. Ikhusi cuenean jiten bidean bere semea  
oro icerdiz eta errhautsez estalia, sango bat herrestan  
harritu con. Bere buruan galdequin guen heya —  
behar cuen bere semea gartzigatu ala behar cion —  
barkhatu... Azkonean nigarra beçuan gabaldu  
gatzkon besoac eta erran cion musu handi bat. —

VII. — Eta jarrarazi guen bere semea; deitu cituen  
bere etheco jendeac eta haugoac, eta bildu cirenean —  
erran cioten: «Aintcinean beçala nabu dut maithatu  
haur gaicho han. Azki gartzigatua iman da: Ez  
çoçuela oray gaizkiric batere erran. Gatozte ikhusterat,  
ekharroque fite bestimenda fullit bat, emoque errhartzun  
bat erhian eta çapata berriac oinetan. Hartcen ahalticue  
ere çombait oilar, ahate eta ekhartcon ahal hiltceco onden  
aratche bat: Behar dugu yan eta edan elgarrekin  
eta phesta handi bat equin. —————

VIII. — Ichic obeditu çuten bere nagusia eta hedatu  
çuten dafaila eden bat mahainaren gainean. Momonto  
berrean, seme çaharrena heldu con ihicitic bere çakharrekin.  
«Çerda harrabots hau? erran guen juramentu batekin.  
Iduritzen çaut kantuz hari çareçtela hemen; ez da

goicegui etcherat jin nadin. Erhotu cira naski aita?»—

«Ez, somea, ez nauc erhotu, erran ciora aita chaharra.  
Gauza hauc equiten balimbaditut, equiten ditiat bozcarioan  
naizelacots. Khantaten diagu eta aleguero gaituc cerea baitugu  
arraçoina. Nahi baduc eta ez, beharco duc hie ere khantatu  
eta alegueratu gurekin, cerea hie anaya cere berritz  
phiztu duc. Orai sortu balitz begala duc: Atzo galdua  
gukan, egun horra nunden berritz harrafatua.»—

L'instituteur de L'École Sumberraut,

M. Lantigas

Commune de  
Masparraulte

Canton de  
St Palais

1293. BNE. 1

Haour prodigoua

- 1 - Guicon batec étricin bi haour baïcie. Gaztehe-  
nac erancicin beré aitari: « Ordu ucu ican na-  
din ene buriaen nauri eta ukhan decadan diru.  
Behar dicit ahal ican jouan eta ikhuzi kartier.  
Partaja cacu couré ontacuna eta emaduce  
cer ere ukhan behar baitut. Ba, ene semia,  
eran cicin aitac: nahi duhan becala.

Gaichtobat hiz eta icamen hiz punitia. » Guero  
idokilzen cielaric tietabat partajatu cicin beré  
ountasuna eta équin bi portone berdinae.  
- 2 - Hantec egun gutien barnian seme gaichtoua  
jouan cucun heritic iten cielaric fieraéna,  
éta adioric eran gabé nihoéri. Passatu cin  
hanitz othar oïhan hour handi éta jin cucun hiri

handi batéra noun despendiatu beitzien béré  
diru gucia. Coumbait hulabéteren burian saldu  
bēhar ican citrin béré aropac émarzé cahar bati  
éta affritu béré buria sehi icaitéco; igorri cicien  
elguetaat han béquiatceco astouac éta idiac.

- 3 - Ordian ican cucun biciki maléous. Etzicin qué  
hiago ohéris lo équitéco gaouaz, ez suic lératreco  
hotz iten ciénan. Batzuetan hain gosse handia  
cicin noun jaen beitzien ourdec jaten tusten  
aca ostéta fruitu osteldu hec; bēna nūhokec elzaco  
cien déusic émaiten.
- 4 - Utz batez, tripa hutzi, utzi cicin béré buria  
érortzera banco batétara soguiter, ciélaric léihotic  
choria hégaldatec, beitzien ahinkí. Guero ikhusi  
citzin cērian arguicitia éta icarrac éta éran cicin  
béré buriani nigarez ari célaric. Hainchet éné  
aitaren etchia belhia ducu sehi baitute oqui,  
ano, aroutzé éta gazna nahi uten bécambat.  
Arté hortan, ni, hiltzen nucu gosez hēmen.
- 5 - « Et bien, chutitico nucu, jouanen nucu éné  
aitaren, édirectéra éta éranen dacocut: oben  
handia ican nicin éta beha nucu punitu  
badakicut outza. Ez nécacula quéhiago dé-  
itha curé semia, tata nécacu curé sehiataric  
askéna bécala. Obendun ican nin cun bēna  
soffritcen nicin cutaric urrun. »
- 6 - Aita béré baratcian, cucun béré liliy arro.

zatcen finitcen : bezitatcen cutzin sagartziac  
eta mahatzac . Noiz eta ikhuni beitzien  
bideberian bere semia dena bethia icerdiz  
eta erhaoutzez, sangoua heretzaca doi doya  
sinhelzi uhal ukhan cicin . Galdequin cicin  
bere buruari, behar cenez puni cecan ala  
barkha cecacon . Askenian nigarrac bequie-  
tan hedatu caz cotzun besoac eta javulzi iten  
cielarie haren lephora eman cacocun poto handi bat .

- 7 - Guero jararaci cicin bere semia ; oihu in  
cicin bere jenderi eta avoucoueri : « Nahi dicit  
maithatu lehen becala , havur gaichoua , eran  
cicun elgargana beldu ceman . Jean ducu aski  
punitia : nihokek orai ez decacon equin erreprochuric  
bateré . Jin cizte ikhustera ; ekhara cocie bere-  
hala besta poilli bat ecaracocie hastumbat  
ehian eta oski beriac cangoetan . Hartuco ahaf  
ducie ere oillar eta guta eta ekharico aetche  
bat hilceco houn dena : edamen dici , janen  
elgarekin eta men phezta handi bat . »

- 8 - Sehiec obeditu cicien beren nausiari eta  
ecari dahaila eder bat mahagnain . Memento  
berian seme quenhena heldu cucun ihicetic bere  
chakherekin . « Cer da beaz acantz haii ? eran  
cicin juramentu iten cielarie . Cuzte dicit kham-  
tatcen ari ciztela hemer ; etcu gotche jin nadien .  
Ehotia circa ene aita ? »

- 9 - Ez, éné sémia, ez nuc éhotia éresponditu ce  
saharac. Iten badut hori duc bethia bän  
bos carioz. Khantatcen ari quituc eto irous qu  
écic badagu arra coin frango. Mahi icar  
dékahan edo ez beharco duc khantuz ari he  
éré éta boz kariatu gourekim ceren éta hir  
anaia hila cina beriz itculi bätta bicirat. Ber  
sortzetic heldu baliz bécala duc: atzo gald  
cucan, egun hora noun den édiréna.

L'Instituteur de Masparraut

J<sup>m</sup> Nébour

# Commune d'Oréque.

Canton de Saint-Lalais.

1294. BNE-1

## Flaur Prodiqua

1. Gizon batec ez zitien bi seme bezic. Gaztenac erreiten daco bere aitari: « Ordu dixi izan nain ene buruain nausi eta ukhan dezaan dihurtu. Behar tzit juan hentic amoreac gatic eta bazter ikhus ahal dezaan. Pharteca zazu zure huntasuna eta eman ezazu nie ukhan <sup>behar</sup> duana. — Ba, ene semia, erreiten du aita; nahi dukecan bezala. Gaichtua hiz, eta punitia izanen hiz. » Gero, tinta bat zabalduz, phartecatu zien bere huntasuna eta in zitien bi pharte berdinae.

2. Hantic egun gutin burian, seme gaichtua juan tzen herritic fieruaina meze eta hehori adioie erran gabe. Tgaan tzitien biziki larre, oihan, ur haundi, eta jin tzen hiri haundi batelala, nun despendiatu beitzien bere duhurtu guzia. Lumbait hilaithein burian, behar, ukhan tzitien saldu bere arropac emazte zahar bate, eta muthil jarri: igorri zuten elgetalat han astuen eta idien zaintzera.



3\_ Ordian malerus izan tzen beziki. Ez tzien gehio ukhan oheic lo iteco gauaz, ez suic bere burian bedzeco hotz iten tzienian. Lunbeit aldiz, hain gose haundia zien niri janen baitzien unza aza ostota fuitu usteldu hetaric zoinac jaten baituzte urdec; bena nehoec ez tzacon deus emaiten.

4\_ As batez, sabela hutzic, utzi zien bere buria cortzea escaala baten gaguea, so iten tzielaic leihotie chorrier zoinac hegaldatzen baitzien ahintzki. Gero, ikhusi zitien zerian agertzen argi zeitia eta izarrac, eta erran tzien bere baithan nigar iten tzielaic: Hantche, ene aitain etehia bethia due muthulez zoinac baitute oqi eta ano, arrotze eta gasna, nahi duten bezain beste. Denbora hortan, ni, heben, gosac hiltzen nie.

5\_ Ebien, chutituco nuc, judain nuc ene aitain hatzemaitea eta errain da coat: In nizin bekhatu bat nahi ukhan zentuanian kitatu. Oben haundi ukhan, nizin, eta behar nuzu punitu, bakizut untsa. Ez nezazula gehio zure semea deith, trata nezazu zure muthiletaic azkena bezala. Obendun nintzun, bena zutaric urrun bihotzac niri iten zatazun.)

6\_ Aita bere baatzian tzen, bere lilien arrosatzen finitzen ari zelaric: bisitatzen zitien saarrae eta mahatsac. Ikhusi zienian bidian jiten bere semia oro izerdiz eta exhaustsez bethia, zangua herresta, doi doia gauza hori sinhetsi ahal ukhan tzien. Bere buruari galdin tzien heia behar zienez bere semia

## Il faut prononcer

z comme s en français, lorsque cette lettre (s) n'est pas entre deux voyelles

e . . . . . e'

q . . . . . qu

u . . . . . ou (toujours)

ll . . . . . ill.

h . . . . . toujours aspirée

j . . . . . comme y dans voyage.

en . . . . . toujours comme dans bien

s . . . . . Impossible de le dire; prononcez-le comme le font certains Gascons en disant veuse-tu.

Les consonnes venant à la suite doivent être toutes prononcées: tz, ph. etc

L'Instituteur,  
F. Delhalde

punitu ala behar zacon barkhatu. . . . Azkenian,  
nigarrae begietan, hedatu zacon besuae, eta hain.  
lephora dauzinez, eman zacon pot haundi bat.

7- Gero jar arazi zien bere semia; deithu  
ziten bere jendiac eta auzuac: « Nahi dut maithatu  
aitzinian bezala, haur gaichua, erran tzeen bildu  
izan tzienco. Aski punitia izan da: orai nehoe  
ez dezacola gaizki bat erran. Daitze humen ikhustera;  
ekharracozie fite camisola pollit bat, ezarracozie  
chaztun bat ehian eta oski berri batzu zanguetan.  
Hartzen ahal duzketzie ere ollar batzu, ahate batzu,  
eta ekhartzen hiltzeco humen erqi bat: edanen  
eta janen dugu elgarrekin eta phesta haundi bat  
inen.»

8- Muthilec obeitu zuten beren nausia eta  
ezarri zuten dahalla eder bat mahaiain gagnen.  
Memento berian, seme geikena heldu zen ihizetic  
bere chakhorrekin: « Zer da beraz azantz hori?  
oihu in tzien arneguz. Usteut khantuz ari zizten  
heben; ez ta goz ei etcheat jin nain. Ehotia zirea  
ene aita?»

9- Ez, ene semia, enue hala, ihardoki zien  
chaharrae. Hola iten baut, horiue plazerrez bethia  
nizalacotz. Khantuz ari gituc eta urus gituc. zeen  
betuu zertaco. Nahi ukhan dezakan ala ez, hic  
ere beharco due khantatu eta gurekin alegeratu,  
zeren eta hie aneia, zoina hila beitzen, arra  
jin beita bizirat. Sotzetic heldu baliz bezalauc. . . . Atzo  
galdia zukan, egun horra nun arra hatzernana den.»

J. Duhalde

Commune d'Orsanco.

---

Canton de Saint Palais

---

Arrondissement de Mauléon

---

1295. BNE-1

Haur prodigoua.

Guison batec er sitouen bi seme bairic. Gastena  
erran sion bere aitari. «Ordou da isan nadin  
nere buruas nagusi, eta ukhan desadan dihouria;  
behar nuke youan, eta ikhoussi Kartier; pharteta  
sason soure ontasouna, eta emadarout nic behar  
doudana.» Bai ene semea, erran sion aitar,  
nahi doukan besela; gaichto bat hais eta isanen  
pounitoua; eta guero, tiroir bat sabaldouic,  
partayatsen du bere dihouroua eta equiten ditou  
bi pharte igoualac.

Sombait egounen buruan, seme gaichto hori,  
youaiten da heritic, fierraina equines eta netrou  
adioc equin gabe. Erabertsatsen ditou ankits  
landets, oihanac, erretac eta yiten hiri handi  
batetara, noun despondiatsen baitou bere dihourou  
gousia. Sombait hilabeteren buruan saldou isan  
behar sitouen bere arropac emast chakar bati.

eta logatou mouthil isaiteko, igovii souren  
alhorreat asto eta idien bequiratsko.

Cudouan ankits malherous sen; ex souen guchia-  
go oheric arvatsetan lo equiteco, ex eta ere souic  
berotretko hotz equiten sieren. Barouen sombait  
aldis, hain gotse handia, noun, yain baitsitouen,  
atsa hosto eta frouitou pourritou hec, soinac  
yaten baitioustek borthakouec, bainan nehorc ex  
non deusec emaiten.

Gau bates, tripa houtsic, outsi sen erortserat  
banka baten gainerat, so equiten suclavic leihotic,  
choiac sabiltzala airean ahintki. Guero ikhoutri  
souen aguertsen serouan, arguisaria eta isarrac  
eta erran souen nigar equiten souelatic. Kanteko,  
ene aitaren etchean, mouthiles bethia da, winec  
baitoutk, oqui, arno, arroltse eta gasna nahi  
douten berembat. Dembora hortan, ni, gotsiac  
hiltzen nau hemmen.

Beras, choutitoutko nais, youain nais ene  
aitaren ikhousterat eta erranen diot. Guin nouen  
bekhatou bat, sou kitatou nahi isan nouenean.  
Ontsa hobendoun nintzen, beharko nouou  
pounitou, badakit segour; ex nesaroula deith  
guchiago suie seme, trata nesarou soue asken  
mouthila besala. Coupable nintzen, bainan  
peritsen ari nintzen soularic ourroun.

Aita bere baratsian sen, bere lilien arrotsasen  
finitzen, bisitatsen sitouen sagartsiac eta  
mahatsac. Ikhoutri souenian, errebidcan, bere  
semea heldu sela, dena iserdis eta erhaitzes  
bethia, sangoua thiratous doidoza sirtsetsi souen.

Galdequiten souen bere baithan, behar souenes  
pounitou, ala, behar saxon barkhatou. Astene  
Kote beguiac nigarres betheric, beruac sabaltzen  
sasko, eta haren lephora iganic emaiten dio  
pot bat.

Quero yar arasten du bere semea, oihou equin  
soten bere yender eta autsoer. cc Nahi dout  
maithatou lehen besala, gaicho haurra, erran  
soten, oro elgarretarat bildou sirenian. Asti  
pounitia isan da, nehorc ez besakote equin orai  
erreprotchowic. Saiuste ikhousterat ekharakosie  
berchala jaletu bat, esar akosie ehastoun bat  
erhian eta oski beruiac oinetan. Hartzen ahal  
touse ere oilarrac eta ahatic, eta ekhar,  
aratche houn bat kiltseko, yanen dougou eta  
edanen elgarrekin eta equinen besta handi bat.  
Mouthilec obeditou souter bere nagouniari, eta  
esari dahaila eder bat mahayaren gainean.  
Memento berean, seme guetiena heldou ser  
ihisitic bere chakhourekin. «Ser da beras atarats  
hau, oihou equin suen yuratsen suclavic.  
Custe dout, khantous ari siestela hemen, ez da  
goitsequi ethor radin. Menstou sinea ene Aita»  
Ez ene semea, erran sion chakarrac, ez naitz hala.  
Hori equiten badout, seren alegueratasounes  
bethea bainis khantaten dougou eta  
ouros quero, esen baitougou seren. Nahi  
ala es behar douc khantou equin hic  
ere eta alegueratou gourekin, seren  
hire anaya hila senac erran baitou  
bisinat. Orai sorthia balitz besala douc;

horra noun, also galdia soukan, egoun  
hatseman dougoun.

Merianthorpe

# Commune de Sagolle

1297. BNE-1

## Canton de St.-Palais

### Haur barraiatrailea.

1. Guizon batez ez zituen bi seme bairric. Gasternac eman zion bere aitari: « Ordu da, izan nadin ene nausi eta izan dezadan dirua. Behar dut yon ahal izan eta baster ikhusi Phartaia yazu zure funsac eta eman zadazut nie behar dutana. — Bai, ene semea, eman zuen aitac; nahi duzan bezala. Gaichta bat hiz eta gaztigatu izanen hiz. » Guero idekiz trola bat, phartaiala zituen bere funsac eta equin zituen bi pharte berdinae.

2. Egun gutoren burian, seme gaichtoa yon zen heritic fierrarena equiten zuelaric, eta adioric erran gabe nehoi. Tragan zituen hainitz larri, oihan, ibaia, eta yin zen heri handi batatalat, haur despendiala zuen bere diru guzia. Combait hilabetheren burian, behar izan zituen saldu bere trastuac imozte zahar bati eta alocatu multil.



izaitēco: igorri zuten landetalar asto eta idi beiratzeco.

3. Orduan izan zen hainitz dohacabe. Ez zuen guchiago duri-  
lō equitēco gauaz, ez suric berotzeco hotz equiten zuenian. Lembait  
aldiz hain bertec gose handia zuen yanen baitzuen aza hosto eta  
fruitu ustoldu cherriec yaten duxtenac; bainera nehorc ez zaion deus  
emaiten.

4. Gaur batez, sabela hutsic, utzi zen erortzerat escabela baten  
gainerat, behatuz leihotic arinki hegaldotzen ziren chorieri. Guero ikhusi  
zituēn agurtzen zeruan, ilharghia eta izarrac, eta erran zuen rugar ez:  
hantchet, ene aitarēn etheca muthilez bethiada zoinec baitute ogi eta arno,  
aroltce eta gasna nahi dutena. Dembora artean, ni hitzen niz gosiarekin  
hemen.

5. a Eta bada, alchatico niz, yoanen niz aurkhitzerat ene aitarēn  
eta erranen diot: Eguin nuen bekhatu bat noiz eta ere nahi izan baitzin-  
tudan utzi. Hoben handia nuen eta behar nuzu garfigatu, badakit onta.  
Ez nezazula diot guchiago zure semea, artha nezazu zure azken muthila  
bezala. Hobendun nintzan, bainera urhatzen ninduzun zure garic hurrun.

6. Aita bere baratziān zen bere lilien urhatzen akhabayen ari:  
bisitatzen zituēn sagar ondoac eta mahatsac. Noiz eta ere ikhusi  
baitzuen bidiaeren gainean bere semea guzia estalia izerdiz eta urhautsez,  
herrestan zangoa doidoia sinhelsi zuen. Galdequin zuen bere baitan, behar  
zuenez garfigatu ala bekhatu..... Azkenecotz nigamac beguictan, besoac  
hedatu ziorhan, eta aurthikiz haren lepcoat eman zion jol handi bat

7. Guero yarri arazi zuen bere semea; deitu zituen bere yendeac da auzoac: « Nahi dut maitatu lehen bezala, gaicho haurra, erran zuen bildu bezen laster izan da aski gaztigatua: nehorc orai ez dezaion erresponchuric. Yin zizte ikhusterat; ekhar ziozue fite gaineco fullit bat, ezar diozue erraztun bat erhian eta zapata beriac zangoan. Hartzen ahal ditutzie ere villarac, ahateac eta aratche bat ona hiltzeco: edanen duzu, yanen elgarrekin eta equinen phesta handi bat. »

8. Mouthilec obeditu zuten beren nausiari eta ezarri daftaila eder bat mahainaren gainean. Memento beren, seme zaharrena heldu zen ikizetic bere chakharrekin: « Cer da beraz azantz hori? oihu equin zuen arnegatuz. Uste dut khantus ari ziztela hemen; ez da goizeghe itzul nadin. Erho zira, ene aita? »

9. « Ez, ene semea, ez neiz hala, ehardetsi zuen zaharrac. Equiten badut hori, equiten dut plazerrez belhea nizalacoty. Khantus ari ghira eta dohatou ghira, zeren arrazoina baitugu. Hic izana nahi gatic edo ez, beharco duc khantuz ari hic ere eta alleghera hadin gurekin, zeren hie aneya hila zena itzuli baita bizirat. Crai sorthe bezala da: atzo galdia zen, egun horra aurkhitua. »

Abadis  
instituteur à Pagolle

1298. BNE-1

Commune d. Whart. Nixé

Canton de Saint-Palais

Haour prodigoua.

1. Guico<sub>1</sub>n bat<sub>2</sub>ec ex cicin bi s<sub>3</sub>emé baïcic .  
Gasténac exten<sub>4</sub> dacoco<sub>5</sub>ou b<sub>6</sub>ère aïtari : « Oïdou  
dici i<sub>7</sub>can nadin éné naousia éta i<sub>8</sub>can décadan  
diouria . Béhar cit ahal i<sub>9</sub>can youan éta ikhousi  
baster . Pharti çaco<sub>10</sub>ou cou<sub>11</sub>ré ontasouna , éta émaco<sub>12</sub>ou  
nic outkhan béhar doutana . — Bai<sub>13</sub> , éné s<sub>14</sub>emia ,  
exten ci aïtac ; nahi doucan bécala . Gaïstobat  
his éta pounitia i<sub>15</sub>canen his . » Guéro çabalsen  
ciélaric tiéta bat p<sub>16</sub>hartitou cicin b<sub>17</sub>ère ontasouna  
éta équin citcin bi p<sub>18</sub>harti berdinac .

2. Hantie égoun gutien bourian , s<sub>19</sub>emé gaïstoua  
youan coucoun her<sub>20</sub>itic équiten ciélaric fier<sub>21</sub>ra é<sub>22</sub>ne

---

(1) an . in . on . un . en . em . yn se prononcent : ane . ine . one . une . ene . eme . yne .  
(2) la lettre h est toujours aspirée ;  
(3) ph se prononce p . h . et non f .  
(4) et se prononce ite

éta erran gabé' adio néhori. Crébésatou cicin biciki  
mendi, oïhan, erréca, éta yn hiri handi batétala  
noun déspondiatou baïtcien béré dirou goucia. Cem-  
-baït hilabitéren bourian, béhar oukhan citein  
saldou béré phildac émasté, çahar bati éta  
mouthil yarvi: igorri cicien alhorrétalat han  
Saintseco astouac éta idiac.

3. Ordian, içan, couçoun biciki maluros.  
Er cicin quehiago ohéic lo équitico gaouian ex  
suric bérotséco noïs éta éré équiten baïtsien  
hoté. Baciein cembaït aldís hain gosé handia  
noun yan baïtcoustén gogotic ourdèc yaten  
ditousten assa osto éta fronta oustél hec; bina  
néhorc ex sacoçoun émaïten déusic.

4. Saou batés sabéla houtsic outsi, couçoun  
érotsera escabéla baten gainéra, so équines léi-  
-hotic ahinké higaldatsen ciren choriak. Guéro  
ikhousi cicin aquertsen célian arguicaguia éta  
icarrae, éta berari erran nigariés ari éclaric:  
Hantché<sup>u</sup> éné aïtaren etchia bethia douc mou-  
-thilés coïnee baïtouté' oquia éta arnoa, arrol-  
-siac éta gasna nahi douten beçain bat. Dembora  
bérian, ni gosés hiltsen ari nouc.

5. " Eh bien, choutitouco nouc, youanen nouc  
édicitera ene aïtaren éta erranen: Equin nicin  
békhatou bat, noïs éta éré nahi içan  
baïtcintoudan Kitatou. Oquen handia nicin,  
éta béhar nouçou pouritou, basakicout ourtoa.

Er nêçacoula quêhiago dèitha coure sèmia, trata  
nêçacou coure sèhiétarie askèna bécala. Obendoun  
nintoun, bena soffritsen nicin, cou ganic  
ourroun.

6. Oïta bère baratcian coucoun, bère  
lilien arrosatsen finitsen ari; bijitatsen  
ciccin sagartsiac éta mahatsac. Vois éta  
ikkhousi bätcién yten bidiaren gäinian  
bère sèmia dèna icerdis éta erhaoutsès bèthère  
sangoua herrestan, nèkès sinhetsi ahal ican  
ciccin. Igaran ciccin bère bätthan bèhar  
ciénès pou nitou ala bèhar çacon bartkhatou  
Ondarrian, nigarrac bèquétan, hédadou sascot-  
soun bèsouac éta aourdikitsen cèlaric haren  
lèphora éman çacocoun pot handi bat

7. Guero yar araci ciccin bère sèmia  
dèithou ciccin bère yendiac éta aousoac  
« Nahi cit maïthadou lehen bécala havur  
gäïchoa, erraiten diécou elgarrétala bildou  
becain laster. Astki pou nitia ican cou: nèkès  
orai er dèçacola équin erriprotchouic batère  
Caourté ikkhoustèra, èkhar çacocié fité sèine  
pollit bat, écar çacocié éhastoun bat èhia  
éta ostki bevi batsou sangouétan. Ahal  
doucié éri hatsèmaïten oïlar cembait, aha  
cembait éta èkharteen aëtchébat hiltse  
houna: édanen dicigou, yanen elgarrèkin  
éta équinen phesta handi bat »

8. Mouthilec obéditou cicien bérén naousiari  
éta écari tahailla éder bat mahainaren gainian  
Ordu bérían sémé guéhiéna hédou coucoun  
ihicític béré chakhourekín : « Ser da bérás  
açants hori ? oïhou équiten ci youramendus  
ari délaric. Ousté dicit Khantous ari cisté  
hémen; étcou goïtché yn nadin. Éhotia  
ciréa, éné aïta ? »

9. « Er, éné sémia, énouc hala erépostou  
émaïten dacoçu çaharrac. Hori équiten  
badout, douc bostarios bethia bänis. Khan-  
tous ari gutsac éta ouros gutsac, ceren bai-  
tougou certas. Nahi oukhan déçakan éder  
er, beharco duc Khantatou hic ere éta  
aléguératou gowrékin cendaco éta hire  
anaia hila céna phistou baïta. Sor-  
thou balis béçala douc : atso galdia soukan  
égoun hovra noun den berris édiéna. »

L'Instituteur public,  
Lapeyre

Canton

'

Tholdy.



Commune d'Tholdy.  
(chef lieu de canton.)

---

1299. BNE. 1

Haour barriatralia.

---

1. Guigon batec etritzin bi sémé  
béicic. Gastinae errantzacooun bére aitari.  
« Ordon boucon ican nadin éné naousi éta  
izan dicadan vikouren. Youan ahal béhar  
vicit hémendic éta baster ikhousi. Cathi cacon  
cousé ontasuna, éta imadacon béhar douana.  
Ba, éné sémia, errantzin aita, nahi doukican  
bécala. Gaichto bat hiz. » Guéro tianta bat  
idokiz, cathicatou cicin bére ontasuna éta  
égoun bi cathi berdinae.  
2. - Handic égoun gouteren bourian,  
Sémé-tyarra youan boucon hevitic, larriana



i'guinez, éta nehori adio erran gabi. Trébescaton citrin  
kanitz othar, oihanac, hibaiac, éta yintzoucoum hivi handi  
batitarat, noun gastaton baitzien bére dihouron goucia.  
Combait hilabétheren bourian, saldou behar oubhan  
citrin bére phildac émarté cahar bati éta mouthil  
yarri: igouri cicien landétarat han astouen éta  
idien caintéico.

3. Ordian, arras malouros i can tzooucoum.  
Etzicin quéhiago ohéic gaouar lo équitico, ex  
souric bérotkico hotz. Cérian. Combait aldiz  
hain gosi caucan noun gootic yanon baitziten  
cherrec diowsten aca hosto éta fratton ousteldou  
hec; bainan nehoc étracocoun dious émaïten.

4. Arratsaldé bates, sabéla houtsic,  
outri-cicin bére bouria courezco cadéra baton  
gairerat érotzérat, so cagolaric léihotic ahinké  
airian cabiltzan chorier. Quéro ikhousi citzin  
aquertzen cérian arguicaria éta icarrac, éta  
bére baithan erran tricin nigarrez: hantchet,  
éné aïtaren étchia béthia doucou mouthilez, coinec  
baituté oqui éta ano, arroultze éta gasna, nahi  
douten bécenbat. Dembora hortan, ni gosiac  
hiltzen hari noucou hémen.

5. Eh bien, yeitico noucou. Youanen  
noucou éné aïtaren caousitzérat éta erranon  
dacocout: Bekhaton bat équin nicin, nahi

oukhan cintonarian outri. Hoben handia oukhan  
nicin, eta behar nouçon gartigaton, badiakicout  
arras outsa. Ez nicaçoula guchiago deith coure  
semia; trata nicaçou coure mouthilitarie ourdarra  
bicala. Hobendoun ican nindouçoun, bainan  
peritzon ari nindouçoun coutarie ourboun.

6. Aita bere baratsian-traucoun,  
bere lilien ourtatzen akhabatzen ari Ikhoui  
ciemian bere semia bidian yiten herrouter  
eta icordiz goucia estalia angona horestan,  
doioia sinhetsi ahal icantzicun. Bere  
baithan galdequintricin behar triener gartigaton  
edo behar traconez barkhaton. . . . . Oskemian,  
nigarrac bequetan, hidaton carcotroun besonac  
eta haren lephorat aourthikiz emantracocoun  
pot handi bat.

7. Guero yar-araci cicin bere  
semia; deithu citain bere yendiac eta  
aouconac: « Nahi dicit lehen bicala  
maithaton, haour gaichona, ouran treicoun  
bildon cirénico. Aski gartigatia ican  
douçou: nehoe ez deçacolla orai arraingourarie  
equin. Caourte hounen ikhousterat; ekharracocie  
fite barnicogain pollit bat, icarracocie  
ehartoun bat ehian eta capata berriac  
oinetan. Hartouco ahal ditouci ire oilarrac  
ahatiac, eta ekharrico ahal ahatche bat

hiltzeco houn dina: edanen diougon, yanen  
lgaviekin ita equimen phesta haoundi bat.

8. - Mouthilec obéditou cicien bérén naousian  
ita icavri dafaila éder bat mahiaren gainian.  
Memento bérían, sémi quéhiéna itzoultaen  
coucoun ihicitie béri khakhourékin: « Cer da  
béraz acantz hori? oihon iquintzicin youramentouca.  
Tdownitzen catacon khantouz ari ciertela hémen;  
étran goicéqui itzoul nadin. Ehotia ciria, éné  
aita? »

9. - « Ez, éné sémia, ez nouc hala,  
ihardetsi cicin caharrac. Hori equiten badout,  
bozcarioz béthia nicalaconan douc. Khantouz  
ari quitonc ita ouros quitonc, écie baitougon  
nountzer. Nahi ean dicacan ala ez,  
béharco douc khantaton hie éri ita béharco  
douc aléguératon gourékin, céren ita hiri  
anaia thila ciria itzouli douc bicirat.  
Orai sorthou balitz bicala douc. atzo  
galdia cian, igoun horra noun den  
berriz hatrimana. »

Pour traduction littérale,  
L'Instituteur d'Holdy,  
Kringura

N.B. En basque, l'c n'est jamais muet, il est moyen, plutôt fermé qu'ouvert. Il ne prend jamais le son de l'a devant m, n, mais bien celui qu'il a dans le mot français eufrasi. Le son français ai fait en basque ai et non é, e. Pour bien prononcer la sifflante du d basque, au son plein et nouori, il faut appuyer le bout de la langue derrière les dents supérieures sur la gencive, vers le palais de la bouche et la faire siffler comme si l'on voulait, dans cette position, prononcer le son franc ais gé. L'y est aspiré et se prononce comme dans le mot yole. Goutu les lettres finales se font entendre en basque.



cure urgoi batetikin, nehoi behatu eri gubi eta  
handi dera, nehoi ez adierki de' bati ez bertzeri,  
pharte iman gobe bere cheduz. Badoha jaun, jaun,  
lari, oihan, ohar, erica eta ibaya anbits trebesca  
viraaiten setuela eta asteneat, heltzen da hiri  
handi batean. Han, beru iduri lagun gabe batuetekin  
ezagutzac egini, gertatzen du bere diru guzia.

Ton bit hila betheren buruco diruric ez izanez, salduz ituen  
bere dornetioac emazteki ahar gabe bati. Bulusiap,  
sabela hutia, hula wola sabela, mutkil sarthra zen  
etche' handi batean. Nauriac, acordnac egini, igortzen  
du bere sarritarat behi eta asto ~~peru~~ zaintzerat.

3. Gizon gazte' hoi ezin ghehuago do hacabe zen, non  
ez bantzuen oheric gomas to egitecu ez eta eri suric bertzeico.  
Kain bergetaradino quen gorseac setriatzen, non arar gogotie  
janen bantzubien, haizur izan balitz, cherreia emaiten  
ziuzten aza husto eta fruitu ustetuetaric, bairan nehoie  
etxeac on denic escairtzen.

2. Bere totkirat jina, sabela hutia, bere gambarare  
zaguelaric arrotalde' apha' batez, uzten du bere burua katxeta  
katen gaminat, eta beha zayon leihote cirrean zabilhan  
higaztirini. Itangia alchata penzere goretan, izarrac ere  
agertu eta heyeri beha, mutkil gaizo hoi emaitzen migaretan  
riotaric bere buruari: Zer! Kanchet, ene citaren etchean  
dagoden sehi guzice badute zer jan, zer edan, hai oyi, artho,  
naragi, gasma, arrotzi, chingar eta lukhinca, hai mahats

amo, sayar arno, pitax eta minata eta mi henen  
nago gozes hita.

5. Ehen! Zer eginen dut? Jaikeo niz, joanen  
niz aitaren ganat, eta kmittasunic handienan emanen  
daco. Aita, Guizki eta bekhatu handia egini dut zuri  
ganic orhantzia. <sup>Bobendum</sup> Bobendum handi niz sure orherat, behar  
mozu garraski gartigatu, ezic egun ezagutzen dut ez duwala  
bertzeric mirezi sure ganic. Ez niri gehiago iman sure  
seminaren izena, bizkitartian othui har nezazu zuri itheran  
eta erabil nezazu zuri multil errurnesena bezala. —  
Aithortzen, <sup>du</sup> bobendum handi batizan niz, banian sure  
ganic orhun irainjintzen nintzen.

6. Gelibeo hortan, abiatzen da itcherat luanz eta hurbil  
ziari, itxurten du bere aita baratzec breac i huztaturic, bekar  
zaguela mahartiar eta sagardeyari. Aitac begiac altchatzen  
ditus eta itxurten du bidicari behera hutoi, bere semic  
izerdiz eta herantzez jenditua, sango bat herrestan, eta hari  
buruz jiten sela, hainbertze zen multil gaste hoi hitua  
non guizo gizonac ez baizic sin hets bere semia suela hon  
begien aitzinean. Phentzabeta imaiten da behar duen gartiga  
ku ala baskhata behar dezcon egun hitrac. Banian aitaren  
behotza nazuritzen sago eta begiac nigaretan bi besoac  
zabatundic amultouki besancaten du eta emaiten dazco  
si mundu ezin gehiago gozoe.

7. Jarrarazten du, oihu egiten bere ausoeri eta schien  
eta haren ganat jiri direnean emanen ditte. Nahi dut behen

bere semia  
matutz: